

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele bowiem potykamy się wszyscy jeśli ktoś w słowie nie potyka się ten dojrzały mąż mocny poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Często bowiem potykamy się* wszyscy. Kto nie potyka się w słowie,** ten jest człowiekiem doskonałym,*** zdolnym opanowywać całe ciało.***1)2)3)4)       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wielce bowiem potykamy się wszyscy. Jeśli ktoś w słowie nie potyka się, ten dojrzałym mężem, mocnym (by) poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wiele bowiem potykamy się wszyscy jeśli ktoś w słowie nie potyka się ten dojrzały mąż mocny poprowadzić przy pomocy wędzidła i całe ciało               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wszyscy potykamy się w wielu sprawach, ten jednak, kto nie uchybia w mowie, jest człowiekiem doskonałym. Potrafi on utrzymać w ryzach całe swoje ciało. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wszyscy bowiem w wielu <i>sprawach</i> upadamy. Jeśli ktoś nie upada w mowie, jest człowiekiem doskonałym, który też może utrzymać na wodzy całe ciało. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem w wielu upadamy wszyscy; jeżeli kto nie upada w słowie, ten jest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem w wielu upadamy wszyscy. Jeśli kto w słowie nie upada, ten jest mąż doskonały; może też wędzidłem kierować wszystko ciało.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wszyscy bowiem często upadamy. Jeśli ktoś nie grzeszy mową, jest mężem doskonałym, zdolnym utrzymać w ryzach także całe ciało.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dopuszczamy się bowiem wszyscy wielu uchybień; jeśli kto w mowie nie uchybia, ten jest mężem doskonałym, który i całe ciało może utrzymać na wodzy.     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wszyscy przecież często błądzimy. Jeżeli ktoś nie grzeszy słowem, ten jest doskonałym człowiekiem, zdolnym do kontrolowania także całego ciała.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wszyscy przecież popełniamy wiele błędów. Jeśli ktoś panuje nad swoim językiem, jest człowiekiem doskonałym, umiejącym całe ciało utrzymać na wodzy.    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przecież wszyscy często upadamy. Jeżeli ktoś w mowie nie upada, ten człowiekiem dojrzałym, potrafiącym utrzymać w cuglach także całe swoje ciało.       |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Każdy z nas co prawda dopuszcza się wielu uchybień, kto                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>110 8:46</x>; <x>520 3:9-20</x>; <x>660 2:10</x>; <x>690 1:8</x>

<sup>2)</sup> <x>230 39:2</x>; <x>470 12:37</x>

<sup>3)</sup> <x>660 1:4</x>

<sup>4)</sup> <x>240 10:19</x>; <x>660 1:26</x>; <x>670 3:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | jednak nie dopuszcza się uchybień w mowie, jest doskonałym człowiekiem i potrafi w pełni okiełznać samego siebie.                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszyscy bowiem błądzimy w wielu rzeczach. Kto nie grzeszy słowami, ten jest człowiekiem doskonałym, zdolnym też całego siebie trzymać na wodzy.                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі багато грішимо. Коли ж хто не грішить словом, це досконалий чоловік здатний приборкати і все тіло.                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż wszyscy często się potykamy. Jeśli ktoś nie potyka się w słowie, ten jest mężem doskonałym, zdolnym powściągać też całe ciało.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo wszyscy popełniamy rozmaite błędy; jeśli ktoś nie błądzi w tym, co mówi, jest człowiekiem dojrzałym, który potrafi okiełznać całe swoje ciało.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszyscy bowiem wielokrotnie się potykamy. Jeżeli ktoś nie potyka się w słowie, to jest człowiekiem doskonałym, zdolnym okiełznać także całe swe ciało.                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wszyscy dopuszczamy się wielu grzechów. Jeśli jednak ktoś nie grzeszy w mowie, znaczy to, że stał się człowiekiem w pełni dojrzałym—potrafiącym panować także nad całym sobą. |